

Ummæli

Við til at hampa um málið

Til gerandismálið hava vit ikki brúk fyrri orðabók. Tað er tá vit skulu hampa okkum um málið, at vit hava orðabók fyrri neyðini.

Nýtt við skynsemi kann nýkomna orðabókin verða við til at hampa um málið skrivur A. Guttormur Djurhuus í ummæli av 3. útgávu av Donsk-føroysku orðabókini

UMMÆLI
av 3. útgávu av
Donsk-føroysku
orðabókini



Tað eru teir, sum halda, at partar av griksku heimspekini smoygdu sær inn í kristindómin saman við grikska málinum. Sjálvur havi eg áðra áskoðan, men visir hetta hvussu stóran hugmyndasøguligan týðning menn halda, at málið í sjálvum sær hevur.

Um málið hevur bert brotlut av tí týðningi, sum summir halda, eigur tað at verða røkt bæði væl og virðiliga, um vit ikki skulu missa okkum sjálvur tur. Í hesum strevi eru orðabók-ur týðningarmikið amboð.

Nýtkomna triðja útgávan av Donsku-føroysku orðabókini er orðarík og fjølbroytt. Tað sæst skiliga, at hövundarnir eru konir og hava verið nærlagdir í sínum arbeiði at finna føroyskar lýsingar av donskum orðum og orðafellum. Fyri tað mesta við hepnari hond, men av og á missa teir steyði og snáva.

Hyggja vit undir orðinum »brint« stendur har: brint, vatnevi, vetni, hydrogen. Nú danir sjálvir ganga burtur frá serdanska orðinum brint, sum H. C. Ørsted smíðaði við hepnari hond, vildi eg hildi, at vit skuldu farið yvir til at brúka orðið hydrogen, við y og onki annað.

Fara vit longur niður á síðuna koma vit til orðið »brintoverilte«, sum verður føroyskað til: sambinding av brint og ilt. Brintoverilte er eintýtt. Tað er týðingin ikki. Betur var at brúkt orðið hydrogenperoxid. Um orðið »ilt« er at siga, at betur hevði verið at nýtt orðið oxygen heldur enn súrevni ella ilt.

Í stuttum haldi eg meg kunna siga, at tá tað snýr seg um vanliga týðningin av einum orði er týðingin ofta heppin, meðan týðningin av orðum innan ávísa sergrein ikki altíð er so beinrakin.

Eftir at hava lisið um-

vanda sær um málið var verkið betur ógjørt.

Sum ein grannakona segði við meg: Til gerandismál hava vit ikki brúk fyrri orðabók. Tað er tá vit skulu hampa okkum um málið, at vit hava orðabók fyrri neyðini.

Nýtt við skynsemi kann nýkomna orðabókin vera

við til at hampa um málið.

A. Guttormur Djurhuus

OYGGJABÓKASØLA 1.11.95-31.1.96

KRING ALT LANDIÐ 100 útvaldar bókur

Keyp eina bók,
og tú fært ein
lutaseðil
á vøkrum
bókamerki.

Hvørja viku kanst tú
vinna »Alfrøði –
heimur okkara«,
virði 780 kr.

Tú ert eisini
við í lutakasti um
gávubrøv, tá ið
Oyggjabókasølan
endar.

Vinnari hesa vikuna:
Malvina Absalonsen,
Viðareldi



Bækur geva, gevið bækur!



Bókadeildin



Føroya Skúlabókagrunnur

Handlar, ið eru við
í Oyggjabókasøluni:

SUBURØY:

Heimavirkil, Vágur; Fa.
Ellen Dahl, Vágur; Føroya
Keyppsamtøka, Trongs-
vágur; Elna Poulsen,
Sumba; Tangabúðin,
Trongsivágur; J. Nolsøes
Eftf., Tórøyr.

SANDØY:

Reinlan, Húsavík; Málंगा-
handlin, Sandur; A. Molini,
Skálavík.

EYSTURØY:

Fa. Hja Pidda, Toftir; Føroya
Keyppsamtøka, Fuglafjørð-
ur; P. Glæman, Syðrugøta;
Fa. Bakkabúðin, Leirvík; P.
Eivind Petersen, Oyndar-
fjørður; Boka og Pappir-
handlin, Saltangara; P.

Haraldsen, Fuglafjørður.

STREYMOY:

Fa. Gudmund á Bakka,
Haldarsvík; Palli Lamhau-
ge, Vestmanna; Kjallnes-
búðin, Kollafjørður; Blóm-
kjallarin, Vestmanna; Hans
Iversen, Kvívík; H. N. Ja-
cobsens Bókhandil, Tórshavn;
Hjalmar Jacobsens
Bókahandil, Tórshavn;
Bókasølan í SMS, Tórsh.

NÓLSØY:

Hjá Anfinn, Nólsoy.

VÁGAR:

Ása Petersen, Sandavágur;
Føroya Keyppsamtøka,
Miðvágur.

NORÐOYGGJAR:

Alfa Bókhandil, Klaksvík;
P. Brügvaskefti, Viðareldi;
Hjá Jógvan, Kirkja.

SKÚVOY:

Meinhard Hentze, Skúvoy.

Ótrúligt tilboð!

BIXIMATUR fyrri einans 30 kr.
hetta vikuskiftið.

SKÁIN - N. Finsensgøta 20